

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 15 FEBRUARI 1940.

Wetsvoorstel tot bescherming van den titel
van maatschappelijk assistent.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Een koninklijk besluit van 15 October 1920 richtte den Raad der Scholen van Maatschappelijk Dienstbetoon in en gelastte hem o. a. zijn advies uit te brengen :

- a) over de voorwaarden tot het bekomen van het diploma voor maatschappelijk dienstbetoon;
- b) over de samenstelling van de centrale examencommissie belast met het toekennen der diploma's;
- c) over het toezicht op de scholen voor maatschappelijk dienstbetoon.

Het artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit stelt de voorwaarden vast tot het bekomen van het diploma vereischt.

Dit diploma wordt toegekend ingevolge het eindexamen voor een centrale examencommissie afgelegd, voor elke sessie benoemd bij koninklijk besluit op voorstel van den Raad der Scholen van Maatschappelijk Dienstbetoon.

Deze examencommissie bestaat uit afgevaardigden der ministerieele departementen, uit vertegenwoordigers

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 15 FÉVRIER 1940.

Proposition de loi sur la protection du titre
d'auxiliaire ou d'assistant social.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un arrêté royal du 15 octobre 1920 créait un Conseil des Ecoles de Service Social et le chargeait entr'autres de donner son avis :

- a) sur les conditions d'obtention du diplôme de service social;
- b) sur la composition du jury central chargé de délivrer des diplômes;
- c) sur l'inspection des écoles de service social.

L'article 7 du même arrêté stipulait les conditions requises pour l'obtention des diplômes.

Les diplômes sont délivrés à la suite d'un examen final subi devant un jury central nommé, pour chaque session, par arrêté royal, sur proposition du Conseil des Ecoles de Service Social.

Ce jury comprend des délégués des départements ministériels au sein du Conseil, des représentants des écoles

der scholen van maatschappelijk dienstbetoon en eventueel uit andere bevoegde personen.

Hetzelfde koninklijk besluit voorzagt de oprichting van een School van Maatschappelijk Dienstbetoon, die een speciaal wettelijk regiem geniet, en de mogelijkheid van erkenning van andere scholen door de provincies, de gemeenten of de particulieren opgericht.

De koninklijke besluiten in 1921, 1923, 1924, 1925, 1929, 1930, 1932, 1933 en 1934 genomen op advies van den Raad der Scholen van Maatschappelijk Dienstbetoon, hebben het statuut der scholen van maatschappelijk dienstbetoon, de groote lijnen van het studieprogramma, de voorwaarden tot het toekennen van het diploma van maatschappelijk assistent vastgelegd.

Zij werden samengeordend door het koninklijk besluit van 11 Juni 1935.

Op dit oogenblik bestaan er in België acht scholen van maatschappelijk dienstbetoon : vier voor vrouwen, vier voor mannen. Zij beantwoorden aan de verschillende filosofische strekkingen, die het onderwijs in ons land kenmerken.

De vorming duurt drie jaar.

Na elk studiejaar, hebben examens plaats.

Wat de examens betreft na het eerste studiejaar — jaar van algemeene vorming — elke school heeft een speciale examencommissie, benoemd bij ministerieel besluit, en uit de leeraars van de school samengesteld.

De examens, die op het tweede studiejaar — jaar van specialisatie — volgen, worden voor een centrale examencommissie (benoemd bij koninklijk besluit) afgelegd; de leden ervan worden onder de leeraars der verschillende scholen aangeduid.

de service social et, éventuellement, des personnes compétentes.

Le même arrêté prévoyait l'institution d'une Ecole de Service Social bénéficiant d'un régime légal spécial et la possibilité d'agrégation d'autres écoles créées par les provinces, les communes ou les particuliers.

Des arrêtés royaux, pris successivement en 1921, 1923, 1924, 1925, 1929, 1930, 1932, 1933 et 1934, déterminèrent, sur avis du Conseil des Ecoles de Service Social, le statut des écoles de service social, les grandes lignes du programme d'enseignement, les conditions d'octroi du diplôme d'auxiliaire social.

Toute cette matière est actuellement régie par arrêté royal du 11 juin 1935, qui coordonne les arrêtés antérieurs.

Il existe actuellement, en Belgique, huit écoles de service social : quatre pour jeunes filles et quatre pour jeunes gens. Ces écoles répondent aux diverses tendances philosophiques que nous connaissons, en Belgique, en matière d'enseignement.

La durée des études est de trois ans.

Des examens ont lieu après chaque année d'études.

Pour les examens qui ont lieu après la première année d'études — année de formation générale — chaque école a son jury spécial composé des professeurs de l'école et nommés par arrêté ministériel.

Les examens — après la deuxième année d'études — année de spécialisation — se passe devant un jury central dont les membres, nommés par arrêté royal, sont choisis parmi les professeurs des différentes écoles.

Het eindexamen wordt afgelegd voor een centrale examencommissie, waarvan de leden benoemd worden uit hoofde van hun bevoegdheid in de stof, door het rapport van sociale bevindingen behandeld. Dit rapport moet de leerling voorbrengen en verdedigen, na den proeftijd voor het derde studiejaar voorzien.

Het Ministerie van Justitie leverde, van 1922 tot 1939, 1,283 diploma's af, waarvan er 973 aan vrouwen en 310 aan mannen toegekend werden.

Volgens de statistieken dd. Juni 1939 (dus vóór het toekennen van de laatste diploma's in bovenvermeld totaal begrepen), waren er 788 personen drager van het diploma van maatschappelijk assistent, die effectief, als bezoldigde of als niet bezoldigde, ambten waarnemen in het maatschappelijk dienstbetoon en in de bijstandswerken.

Men vindt ze, met een honderdtal verschillende activiteiten, in de officiële en de private diensten terug.

Daaruit kan worden afgeleid, dat velen onder hen de functie, die hun toevertrouwd werd, moesten tot stand brengen en pionierswerk verrichten.

Meer en meer doen de openbare besturen, de private werken en organismen beroep op de medewerking der maatschappelijke assistenten : een bewijs dat de werkzaamheid en de toewijding, die de maatschappelijke assistenten moet karakteriseeren, op prijs gesteld worden door de personen die ze doende gezien hebben.

Het gebeurt nochtans, dat personen, die wellicht een even groote of zelfs een betere « algemeene » vorming dan de maatschappelijke assistenten kregen, maar die niet de gespecialiseerde vorming voor het maatschappelijk dienstbetoon vereischt bezitten, functies waarnemen, die normaal aan gediplomeerde maatschappelijke

L'examen final est subi devant un jury central, nommé par arrêté royal, composé de membres désignés, à raison de leur compétence dans les matières sur lesquelles portent les travaux d'observation sociale que les récipiendaires doivent présenter et défendre après le travail pratique de troisième année.

Le Ministère de la Justice a délivré, de 1922 à 1939, un total de 1283 diplômes, dont 973 ont été délivrés à des jeunes filles et 310 à des jeunes gens.

D'après les statistiques datant de juin 1939 (donc antérieures à la délivrance des derniers diplômes compris dans le total indiqué plus haut), 788 personnes porteurs du diplôme d'auxiliaire social exerçaient effectivement, à titre professionnel ou bénévole, des fonctions dans le service social et l'assistance.

On les retrouve avec une centaine d'activités différentes dans les services officiels ou privés.

C'est dire que beaucoup d'entre eux ont dû créer la fonction qui leur a été confiée et faire œuvre de pionnier.

De plus en plus, les pouvoirs publics, les œuvres et les organismes privés font appel à leur concours; ce qui prouve que le travail des auxiliaires sociaux et leur dévouement sont appréciés par ceux qui ont pu juger de l'utilité de leur collaboration.

Il se fait, toutefois, que des personnes qui ont, par ailleurs, une formation générale peut être équivalente ou supérieure à celle des auxiliaires sociaux, mais qui n'ont pas la formation spécialisée requise pour le service social, assument des fonctions qui, normalement, devraient être confiées à des auxiliaires sociaux diplômés.

assistenten dienden toevertrouwd te worden.

Het ware ongetwijfeld te betreuren moest de sociale activiteit van edelmoedige personen, die het welzijn van onze bevolking bekrachten, besperkt worden. Er moet verhinderd worden dat deze personen, die het diploma van maatschappelijk assistent niet bezitten, zich den titel toekennen die dit diploma verschaft.

Wat insgelijks moet verhinderd worden is, dat de openbare machten en de private organismen den titel van maatschappelijk assistent geven aan personen, die misschien zeer bekwaam zijn op andere gebieden, doch die de vorming van de maatschappelijke assistenten vereischt niet bezitten.

Wij zijn getuige geweest van het nadeel dat dergelijke toestanden aan de belanghebbenden kunnen berokkenen.

En dit is de reden die ons aanzet de bescherming van den titel van maatschappelijk assistent aan te vragen.

In den Franschen tekst hebben wij als synoniem van « *auxiliaire social* » de uitdrukking « *assistant social* » aangegeven.

De eerste benaming wordt in de officiele documenten gebruikt doch meer en meer spreekt men in de gewone omgangstaal van « *assistant social* »; misschien naar de Vlaamsche uitdrukking « *maatschappelijk assistent* » en naar den titel « *assistante sociale* » in Frankrijk toegekend aan de personen die houder zijn van het diploma van maatschappelijk dienstbetoon.

Om te vermijden dat nutteloos werk zou worden verricht, moet dus de dubbele benaming « *auxiliaire social* » en « *assistant social* » beschermd worden.

Wij betrouwen erop dat ons voorstel, dat door een recente Belgische

Il serait regrettable certes, de voir limiter, en quoi que ce soit, l'activité sociale de personnes dévouées qui cherchent à promouvoir le bien-être de notre population, mais ce qu'il convient d'empêcher, c'est que ces personnes qui ne possèdent pas le diplôme d'*auxiliaire social*, s'arrogent le titre que celui-ci confère.

Ce qu'il convient d'empêcher aussi c'est que des pouvoirs publics ou des organismes privés, ne donnent le titre d'*auxiliaire social* à des personnes, peut-être qualifiées pour d'autres activités, mais qui n'ont pas la formation requise des *auxiliaires sociaux*.

Nous avons été témoin du préjudice que ces situations peuvent causer aux intéressés.

C'est la raison qui nous fait demander la protection du titre d'*auxiliaire social*.

Nous avons introduit dans le texte français, le terme *assistant social*, comme synonyme du terme *auxiliaire social*, employé dans les documents officiels.

De plus en plus, en effet, on emploie dans le langage courant le terme « *d'assistant social* » comme synonyme du terme officiel. Ceci est dû, peut-être, à l'emploi de la dénomination flamande de « *maatschappelijk assistent* » et du titre « *d'assistante sociale* » donné en France aux personnes qui détiennent le diplôme de Service Social.

Sous peine de faire œuvre inutile, il convient donc de protéger la double appellation « *auxiliaire social* » et « *assistant social* ».

Nous osons espérer que notre proposition, qui s'inspire d'une législation

wetgeving geïnspireerd is, een gunstig onthaal zal kennen en dat tevens tot het bevorderen der degelijkheid van het maatschappelijk dienstbetoon in ons land den titel van « maatschappelijk assistent » wettelijk zal beschermd worden.

MARIA BAERS.

belge récente, trouvera un accueil favorable et que pour la valeur du service social dans notre pays, le titre d'auxiliaire social sera protégé légalement.

Wetsvoorstel tot bescherming van den titel van maatschappelijk assistent.

EERSTE ARTIKEL.

Niemand mag den titel van maatschappelijk assistent dragen, indien hij niet het diploma van maatschappelijk assistent bezit, afgeleverd overeenkomstig de bepalingen der koninklijke besluiten, die de toekenning ervan regelen.

De benaming « maatschappelijk assistent » is voorbehouden aan de personen van beider kunne, die drager zijn van dit diploma.

ART. 2.

Wie in het buitenland een diploma van maatschappelijk assistent verworven heeft, mag alleen, mits machtiging van den Koning, dezen titel in België dragen.

Deze machtiging zal slechts na eensluidend advies van den Raad der Scholen voor Maatschappelijk Dienstbetoon toegestaan worden, en enkel in de gevallen waar de wederkeerigheid door het vreemde land dat het diploma afleverde, aangenomen wordt.

Deze machtiging mag ten allen tijde door den Koning herroepen worden.

ART. 3.

Noch een particulier, noch een organisme, mag de benaming « maatschappelijk assistent » geven aan de personen, die hen, hetzij kosteloos, hetzij bezoldigd, ten dienste staat, indien zij niet houder zijn van het diploma in de voorgaande bepalingen voorzien.

ART. 4.

Wie zich zonder daartoe gerechtigd te zijn den titel van « maatschappelijk assistent » toekent, wordt gestraft met een boete van 200 tot 1,000 frank.

Proposition de loi sur la protection du titre d'auxiliaire ou d'assistant social.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut porter le titre d'auxiliaire ou d'assistant social s'il ne possède le diplôme d'Auxiliaire Social, délivré conformément aux dispositions des arrêtés royaux qui en règlent l'octroi.

La dénomination d'auxiliaire ou d'assistant social est réservée aux personnes des deux sexes qui sont munies de ce diplôme.

ART. 2.

Celui qui aurait obtenu à l'étranger un diplôme d'assistant ou d'auxiliaire social ne peut s'attribuer ce titre en Belgique que moyennant l'autorisation accordée par le Roi.

Cette autorisation n'est accordée que sur avis conforme du Conseil des Ecoles de Service Social et seulement dans les cas où la réciprocité est admise par le pays étranger où le diplôme a été délivré.

Cette autorisation peut toujours être révoquée par le Roi.

ART. 3.

Aucun particulier, aucun organisme ne peut attribuer la dénomination d'auxiliaire ou d'assistant social aux personnes qu'il emploie, soit à titre bénévole, soit moyennant salaire, si ces personnes ne sont pas munies du diplôme prévu dans les dispositions qui précèdent.

ART. 4.

Quiconque s'attribue, sans y avoir droit, le titre d'auxiliaire ou d'assistant social est puni d'une amende de 200 à 1000 francs.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de inbreuken op de bepalingen van artikel 3.

In dit geval zijn de werkgevers en lastgevers burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden of lastnemers wegens overtredingen gepleegd bij de uitvoering van hun contract.

In geval van herhaling, binnen het jaar dat op de veroordeeling volgt, mag het minimum en het maximum der straffen verdubbeld worden.

Hoofdstuk VII van het 1^e Boek van het Strafwetboek, alsmede artikel 85 van hetzelfde Wetboek, zijn toepasselijk op dit misdrijf.

M. BAERS,
M. PHOLIEN,
G. RUTTEN,
J. J. DE CLERCQ,
J. HANQUET.

Les mêmes peines sont applicables aux infractions prévues à l'article 3.

En ce cas, les employeurs et mandants sont civilement responsables des amendes infligées à leurs préposés ou mandataires du chef d'infractions commises dans l'exécution de leur contrat.

En cas de récidive dans l'année qui suit la condamnation, les minima et maxima des peines pourront être portés au double.

Le chapitre VII du Livre I du Code pénal, ainsi que l'article 85 de ce Code sont applicables aux infractions à la présente loi.